Alexander Shurbanov â?? tre inediti

Descrizione

SHURBANOV

SHURBANOV Alexander Shurbanov, nato a Sofia (Bulgaria) nel 1941, Ã" un poeta, traduttore, saggista, critico letterario e professore universitario, dottore honoris causa delle Università britanniche nel Kent e nel Surrey. Ã? il traduttore bulgaro dei *Racconti di Canterbury* di Chaucer; delle tragedie di Shakespeare; del *Paradiso perduto* di Milton; delle poesie di Dylan Thomas e di numerosi altri poeti inglesì. Per oltre quarantâ??anni, Shurbanov ha insegnato letteratura Inglese allâ??Università di Sofia e ha pubblicato numerosi libri di critica sia in patria che allâ??estero. Come scrittore, studioso e traduttore Ã" stato insignito di numerosi prestigiosi premi. Le tre poesie proposte per *Atelier* sono scritte prima in bulgaro e succesivamente tradotte in inglese dallâ??autore stesso e sono parte di una raccolta di imminente pubblicazione, in inglese.

Alexander Shurbanov

(inediti)

traduzione dallâ??inglese di Francesco Tomada

EPIPHANY

shurbanov 98 shurbanov 98

On the whitewashed wall, right under the eaves, the swallow pastes a black earth arc. then a few straws, and again some earth. Over this vertical basis, contrary to every principle of ENGINE=ering, the swallow, its wings propped on air. builds its birdâ??s home. And God puts his hand under it. so that it does not fall. Little by little the swallowa??s nest grows and takes the shape

of Godâ??s cupped hand. Through it Godâ??s hand acquires visibility.

EPIFANIA

shurbanov 02 shurbanov 02

Sulla parete imbiancata, proprio sotto la gronda, la rondine incolla un arco di terra scura, poi alcune pagliuzze, e di nuovo un poâ?? di terra. Su queste fondamenta verticali, contrarie a ogni principio di ingegneria, la rondine, con le ali poggiate sullâ??aria. edifica la sua casa da uccello. E Dio pone la propria mano sotto di essa, e fa in modo che non cada. Poco a poco il nido della rondine cresce e prende la forma della mano a coppa di Dio. In esso la mano di Dio si rivela.

N.d.T.: La traduzione dellâ??ultimo sarebbe più letterale se trasposta con â??acquista visibilità â?• oppure â??diventa visibileâ?•. In traduzione si Ã" preferito â??si rivelaâ?• in quanto la rivelazione appartiene al linguaggio biblico.

TRANSFIGURATION

shurbanov 04 shurbanov 04

The deserted beach is now occupied by seagulls.
There they are an are treading slowly around, pecking under peopleares sunshades, proud like inspectors, but lame, in actual fact,

unsecure like thieves, ready at all times, should the owner return, to disappear.

The disappearance is a transfiguration: they stop in their tracks, yellow bills lifted up to the sky, and with flapping wings, they rise over the grey sea circling wide, as white as archangels, as implacable as princes: with the tip of a wing they behead the seven-headed wave scattering the silver of fish across the depths:

Let everything come to rest where it belongs like a pearl in its oyster.

TRASFIGURAZIONE

shurbanov 99 shurbanov 99

La spiaggia deserta ora Ã" occupata dai gabbiani.
Stanno Iì â?? saltellando lentamente attorno, beccando sotto gli ombrelloni della gente, orgogliosi come ispettori, ma in realtà zoppicanti, insicuri come ladri, pronti in ogni istante, se dovesse tornare il padrone, a scomparire.

La scomparsa Ã" una trasfigurazione: si bloccano nel loro percorso, i becchi gialli sollevati al cielo, e battendo le ali si alzano sul mare plumbeo in larghi cerchi, bianchi come arcangeli, implacabili come principi: con la punta di unâ??ala decapitano lâ??onda dalle sette teste spargendo lâ??argento di pesce

attraverso gli abissi:

Lasciate che tutto abbia riposo Iì dove appartiene come una perla nella sua ostrica.

AFTER MERCUTIO

shurbanov 01 shurbanov 01

We were young and strong and eternal then, and death was a joke, so we didnâ??t notice how it slipped in among us like the shadow of a cloud and suddenly became real. We didnâ??t see its face, only knew that it had arrived and had no sense of humour.

DOPO MERCUZIO

Eravamo giovani e forti
e dunque eterni,
e la morte era uno scherzo,
così non abbiamo percepito come fosse scivolata
in mezzo a noi
come lâ??ombra di una nube
facendosi di colpo concreta.
Non ne abbiamo visto il volto,
abbiamo solo saputo
che era arrivata
e non aveva affatto il senso dellâ??umorismo.

Alexander Shurbanov, nato a Sofia (Bulgaria) nel 1941, Ã" un poeta, traduttore, saggista, critico letterario e professore universitario, dottore honoris causa delle Università britanniche nel Kent e nel Surrey. Ã? il traduttore bulgaro dei *Racconti di Canterbury* di Chaucer; delle tragedie di Shakespeare; del *Paradiso perduto* di Milton; delle poesie di Dylan Thomas e di numerosi altri poeti inglesì. Per oltre quarantâ??anni, Shurbanov ha insegnato letteratura Inglese allâ??Università di Sofia e ha pubblicato numerosi libri di critica sia in patria che allâ??estero. Come scrittore, studioso e traduttore Ã" stato insignito di numerosi prestigiosi premi. Le tre poesie proposte per *Atelier* sono scritte prima in bulgaro e succesivamente tradotte in inglese dallâ??autore stesso e sono parte di una raccolta di imminente pubblicazione, in inglese.

Fotografia dellâ??autore tratta dal sito Programata.bg

Francesco Tomada (1966). Suoi testi sono apparsi su numerose pubblicazioni, antologie, plaquettes in Italia, Austria, Slovenia, Canada, Francia, Slovacchia, Svizzera. Ha pubblicato *Lâ??infanzia vista da qui* (Gorizia, Sottomondo, 2005; rist. 2006)) e *A ogni cosa il suo nome* (Sasso Marconi, Le Voci della Luna, 2008 â?? Premio Città di Salò, Premio II Litorale, Premio Baghetta, Premio Anna Osti, Premio Gozzano, Premio Percoto). Eâ?? organizzatore o coordinatore di svariate manifestazioni centrate sulla poesia. Vive a Gorizia. Per Atlier ha tradotto Edward Hirsch; Milan Dobricic;

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione Febbraio 7, 2016 Autore root_c5hq7joi